

1993:24

TERVEYSSANASTO

TERVEYSAVAIN

VENÄJÄ

SOSIAALI- JA TERVEYSMINISTERIÖ
PAKOLAISTOIMISTO

SOSIAALI- JA TERVEYSMINISTERIÖN
MONISTEITA 1993:24

Terveyssanasto
Terveysavain
venäjä

Sanastoa terveydenhoitohenkilöstölle ja
terveydenhoito-ohjeita pakolaisille

Helsinki 1993

ISBN 951-47-8298-4
ISSN 1236-200X

Julkaisija

Julkaisun päivämäärä

SOSIAALI- JA TERVEYSMINISTERIÖ

11.10.1993

Tekijät (toimielimestä: toimielimen nimi, puheenjohtaja, sihteeri)

Julkaisun laji
Sanasto/ohjeita

Toimeksiantaja
STM:n pakolaistoimisto

Toimielimen asettamispv
-

Julkaisun nimi (myös ruotsinkielinen)
TERVEYSSANASTO - TERVEYSAVAIN
VENÄJÄ

Julkaisun osat

Tiivistelmä

Terveyssanasto koostuu yksinkertaisista kysymyksistä, joita terveydenhuollossa tarvitaan. Terveyssanasto 1 sisältää seuraavat tilanteet: asiakkaan henkilötietojen selvittäminen, omaisten tiedot, taustatiedot, neuvolakäynnit, kouluterveydenhuolto, suun terveydenhuolto, terveysaseman päivystys ja sairaalahoido.

Terveysavain sisältää 18 ohjetta perusterveydenhuollosta, henkilökohtaisesta hygieniasta ja rokotuksista.

Kyseessä on koekäyttöön tarkoitettu julkaisu, joten jatkotoimenpiteistä päätetään vasta kokeilun ja saadun palautteen pohjalta.

Avainsana: (asiasanat)

terveyssanasto, terveydenhoito-ohjeita

Muut tiedot

Terveyssanasto on käännetty albaniaksi, arabiaksi, englanniksi, kurdiksi, persiaksi, ranskaksi, ruotsiksi, serbokroatiaksi, somaliksi, venäjäksi ja vietnamiksi . Kukin kieli ilmestyy omna monisteena.

Sarjan nimi ja numero
Sosiaali- ja terveysministeriön
monisteita 1993:24

ISBN
951-47-8298-4

ISSN
1236-200X

Kokonaissivumäärä
46

Kieli
venäjä

Hinta
70,00 mk

Luottamuksellisuus
-

Jakaja
STM/Pakolaistoimisto

Kustantaja
STM/Pakolaistoimisto

11.10.1993

VENÄJÄ - TERVEYSSANASTO - TERVEYSAVAIN

KÄYTTÄJILLE

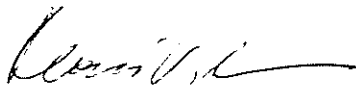
Terveyssanasto on tarkoitettu pakolaisten ja turvapaikanhakijoiden kanssa työskentelevän terveydenhuoltohenkilöstön käyttöön. Terveyssanasto ei voi koskaan korvata omaa kielitaitoa, ammattitaitoista tulkkia eikä oman ammattitaidon ja erilaisen kulttuuritaustan omaavan potilaan tai asiakkaan vuorovaikutusta. Se tarjoaa vain vaatimatonta apua ja "hiukan kättä pidempää".

Terveyssanasto koostuu yksinkertaisista kysymyksistä, joita terveydenhuollossa tarvitaan. Terveyssanasto sisältää kysymyksiä seuraavista tilanteista: henkilötiedot, perhesuunnittelu, neuvolakäynnit, kouluterveydenhuolto, suun terveydenhuolto, ilta- ja viikonloppupäivystys ja sairaalahoido. Somalinkielisessä terveyssanastossa on myös synnytyssanasto.

Terveysavain koostuu terveydenhoito- ja sairaanhoito-ohjeista. Monisteessa on seuraavat ohjeet: kuumeen mittaaminen, kuumeen hoito, flunssan hoito-ohjeita, päätiin hoito, syyhyhynkin hoito, suolistolaiset, salmonellosis, ummetuksen hoito, ripulin hoito, ohje hepatiitti B:n kantajalle, tuberkuloosi, virtsa- ja ulostenäyte, kuinka käytän kondomia ja rokotukset. Tarkoitus on, että terveydenhoitaja kopioi potilaalle omasta "käsikirjastaan" tämän tarvitseman ohjeen.

Terveyssanasto ja terveysavain ovat saaneet alkunsa pakolaisten ja turvapaikanhakijoiden vastaanoton parissa työskentelevien terveydenhoitajien aloitteesta. Lähtökohtana on aineisto, jonka he ovat muokanneet. He ovat kehittäneet tätä materiaalia yhdessä sosiaali- ja terveysministeriön pakolaistoimiston kanssa. Erikoissuunnittelija Helinä Kokkarinen on muokannut sanaston. Saamme kiittää terveydenhoitajia siitä, että tämä aineisto on nyt kaikkien käytettävissä. Kiitos kuuluu myös erikoistutkija, LL Hanna Nohynekille, joka on käynyt läpi terveysavaimen tekstit ja tehnyt niihin korjauksia ja parannuksia. Nina Männistö on kääntänyt aineiston.

Tässä monisteessa on kehittämisen ja uudistamisen varaa. Tämä on yksi syy siihen, että Terveyssanasto ja terveysavain ilmestyvät monisteena. Toinen syy on kustannusten säästö: jokainen käyttäjä voi kopioida monistetta tarpeidensa mukaan. Säästämme myös kääntäjien voimavaroja, kun Terveysavaimen ohjeet nyt saadaan valtakunnalliseen käyttöön. Kaikki palaute on tervetullutta.



Toimistopäällikkö Mervi Virtanen



Tp. tiedottaja Tarja Summa

TERVEYSSANASTO 1: SUOMI - VENÄJÄ

ASIAKKAAN HENKILÖTIETOJEN SELVITTÄMINEN

ВЫЯСНЕНИЕ АНКЕТНЫХ ДАННЫХ ПАЦИЕНТА

HENKILÖTIEDOT

АНКЕТНЫЕ ДАННЫЕ

<ol style="list-style-type: none">1. Kirjoita henkilötietosi tähän, ole hyvä.2. Onko sinulla KELA/ sairausvakuutuskorttia?3. Mikä on sinun sukunimesi?4. Mikä on sinun etunimesi?5. Mikä on syntymäaikasi?6. Minä vuonna olet syntynyt?7. Missä kuussa olet syntynyt?8. Monesko päivä olet syntynyt?9. Mikä on henkilötunnuksesi?	<ol style="list-style-type: none">1. Напишите сюда ваши анкетные данные, пожалуйста.2. Есть ли у вас КЕЛА/карточка страхования на случай болезни?3. Ваша фамилия?4. Ваше имя?5. Когда родились?6. В каком году вы родились?7. В каком месяце вы родились?8. Дата вашего рождения?9. Ваш регистрационный номер?
---	--

OSOITETIEDOT

АДРЕС

<ol style="list-style-type: none">1. Mikä on osoitteesi?2. Kirjoita osoitteesi, ole hyvä.3. Onko sinulla puhelinta?4. Mikä on puhelinnumerosi?5. Mikä on työpaikkasi puhelinnumero?	<ol style="list-style-type: none">1. Ваш адрес?2. Пожалуйста, напишите ваш адрес.3. Есть ли у вас телефон?4. Номер вашего телефона?5. Ваш рабочий номер телефона?
---	---

LAPSEN HENKILÖTIEDOT

АНКЕТНЫЕ ДАННЫЕ РЕБЕНКА

<ol style="list-style-type: none">1. Lapsen nimi.2. Alleviivaa lapsen kutsumanimi, ole hyvä.3. Äidin/isän/huoltajan nimi.4. Lapsen sisarukset ja iät sekä nimet.5. Missä lapsi on hoidossa?6. Missä koulussa lapsi on?7. Onko sinulla neuvolakorttia?	<ol style="list-style-type: none">1. Имя ребенка.2. Подчеркните, пожалуйста, имя по которому вы зовете ребенка.3. Имя матери/отца/опекуна.4. Братья/сестры ребенка, их возраст и имя.5. Как организован уход за ребенком в дневное время?-Где?6. В какую школу ходит ребенок?7. Есть ли у вас медицинская карта из детской консультации.
---	--

OMAISTEN TIEDOT

1. Oletko naimaton?
2. Oletko naimisissa?
3. Oletko eronnut?
4. Oletko leski?
5. Oletko avoliitossa?
6. Onko sinulla lapsia?
7. Kuinka monta lasta sinulla on?
8. Minä vuonna lapsesi ovat syntyneet?
9. Kuka on lähin omaisesi?
10. Kuka on lähin tuttavasi tai ystäväsi Suomessa?
11. Mikä on hänen osoitteensa?
12. Mikä on hänen puhelinnumerosa?

СВЕДЕНИЯ О РОДИТЕЛЯХ

1. Вы незамужем/холостяк?
2. Вы замужем/женат?
3. Вы разведены?
4. Вы вдова/вдовец?
5. Живете ли вы в незарегистрированном браке?
6. Есть ли у вас дети?
7. Сколько у вас детей?
8. Год рождения ваших детей?
9. Кто ваш близкий родственник?
10. Кто ваш близкий знакомый или друг в Финляндии?
11. Его/её адрес?
12. Его/её номер телефона?

ASIAKKAAN TAUSTATIEDOT

1. Mikä on äidinkielesi?
2. Minkä maan kansalainen olet?
3. Mikä on etninen taustasi?
4. Mitä kieliä puhut?
5. Tarvitsetko tulkkia?
6. Minkä kielisen tulkin haluat?
7. Osaatko lukea?
8. Osaatko kirjoittaa?
9. Ymmärrätkö suomalaisen tapaan kirjoitettuja kirjaimia/numeroita?
10. Mikä on ammattisi?
11. Oletko koululainen?
12. Oletko opiskelija?
13. Oletko kotirouva/-äiti?
14. Oletko ollut töissä?

ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ О ПАЦИЕНТЕ

1. Ваш родной язык?
2. Гражданином какой страны являетесь?
3. Ваша этническая группа?
4. На каких языках говорите?
5. Нужен ли вам переводчик?
6. Переводчика с какого языка вы хотите?
7. Умеете ли читать?
8. Умеете ли писать?
9. Понимаете ли написанные на финском языке буквы/номера?
10. Ваша специальность?
11. Учитесь ли в школе?
12. Вы студент?
13. Вы домашняя хозяйка/мать?
14. Вы раньше работали?

TERVEYSASIAKIRJAT**МЕДИЦИНСКИЕ ДОКУМЕНТЫ**

Saako sinua koskevia terveystietoja hankkia/luovuttaa hoitostasi vastaavien työntekijöiden käyttöön?	Можно ли запрашивать/передать медицинские сведения, касающиеся вашего лечения, соответствующему медицинскому персоналу?
Onko sinulla * neuvolakortti * ajanvarauskortti * KELA/sairausvakuutuskortti * rokotuskortti * terveyskortti (Health card)?	Есть ли у вас * карточка из консультации * карточка для записи к врачу * КЕЛА/карточка страхования на случай болезни * карточка вакцинации * медицинская карта

TERVEYDENHOITO

ЗДРАВООХРАНЕНИЕ

PERHESUUNNITTELU- JA
ÄITIYSNEUVOLASSA

КОНСУЛЬТАЦИЯ ПЛАНИРОВАНИЯ
СЕМЬИ И ЖЕНСКАЯ КОНСУЛЬТАЦИЯ

Tuleeko sinulla verta alapäästä kerran kuukaudessa?	Есть ли у вас ежемесячные маточные кровотечения/месячные?
Onko sinulla kuukautiset?	Есть ли у вас менструация?
Kuinka vanha olit, kun kuukautiset alkoivat?	В каком возрасте началась менструация?
Kuinka pitkä aika on kuukautisten alusta seuraavien kuukautisten alkuun?	Сколько дней проходит с начала одних месячных до начала следующих?
Kuinka pitkä on kuukautiskierrosi?	Как долго длится менструальный цикл?
Kuinka monta päivää vuoto kestää?	Сколько дней идут месячные?
Milloin olivat kuukautiset viimeksi?	Когда были последние месячные?
Onko kuukautisvuoto * normaalia * niukka * runsas?	Менструальное кровотечение * нормальное * очень мало * обильное?
Ovatko kuukautesi säännölliset?	Приходят ли месячные регулярно?
Onko sinulla kuukautiskipuja?	Болезненные ли месячные?
Onko sinulla alavatskipuja?	Болят ли у вас низ живота?
Käytätkö kalenteria seuratesasi kuukautisiasi?	Отмечаете ли вы дни месячных в календаре?
Tuleeko kuukautisiesi välillä jotain muuta vuotoa?	Есть ли у вас другие выделения в промежутке между месячными?
Onko vuoto * veristä * pahanhajuisia * paksua, paakkuista, viher-tävää?	Выделения * кровянистые * с неприятным запахом * густые, хлопьевидные, зеленые?
Onko alapäässä kutinaa, kirvelyä, haavaumia?	Чувствуете ли зуд, жжение, трещинки на половых органах?
Onko aikaisempia * tulehduksia * leikkauksia * keskenmenoja * keskeytyksiä? - montako?	Были ли у вас раньше * воспаления * операции * выкидыши * прерывания беременности/аборты? - Сколько?
Onko sinulle tehty ympärileikkaus? Minkä ikäisenä?	Зделано ли вам обрезание? В каком возрасте?
Onko kirvelyä virtsatessa?	Чувствуете ли жжение при мочеиспускании?

Oletko käyttänyt mitään ehkäisyä? * keskeytetty yhdyntä * varmat päivät * pillerit * kierukka * kondomi * pessaari	Используете ли вы противозачаточные средства? * прерывание полового акта * надежные дни * противозачаточные пилюли * внутриматочная спираль * презерватив * маточное кольцо (пессарий)
Milloin sinulle on viimeksi tehty gynekologinen tutkimus?	Когда были последний раз на обследовании у гинеколога?
Millon sinulta on otettu viimeksi irtosolunäyte (papa)?	Когда был взят последний раз мазок на анализ Папа/отщепленные клетки?
Oletko itse tuntenut kierukan langat?	Чувствуете ли волоски от спирали?
Haluatko raskauden ehkäisyä?	Хотите ли противозачаточные средства?
Onko sinulle tehty sterilisaatio?	Сделана ли вам стерилизация?
Milloin olet viimeksi ollut sukupuoliyhteydessä?	Когда были последний раз в половом сношении?
Onko sinulla vakituinen sukupuolipartneri?	У вас постоянный партнер для половой жизни?
Onko sinulla useita sukupuoli partnereita?	У вас несколько партнеров?
Oletko ollut aikaisemmin raskaana? - Kuinka monta kertaa?	Вы были раньше беременны? - Сколько раз?
Onko sinulla aikaisempia synnytyksiä? - Kuinka monta?	Вы раньше рожали? - Сколько раз?
Oletko synnyttänyt alateitse? - Kuinka monta kertaa?	Были ли ваши роды нормальные/естественные? - Сколько раз?
Onko sinulle tehty keisarinleikkaus? - Kuinka monta kertaa?	Делали ли вам кесарево сечение? - Сколько раз?
Oletko nyt raskaana? - Kyllä / ei / en tiedä.	Вы сейчас беременны? - Да / нет / не знаю.
Raskaustesti tehdään aamuvirtsasta laboratoriossa.	Тест на беременность делают в лаборатории по вашей утренней моче.
Tupakoitko? - Kuinka monta savuketta päivässä?	Вы курите? - Сколько сигарет в день?
Käytätkö alkoholia?	Употребляете ли спиртное?
Käytätkö säännöllisesti jotakin lääkettä? - Kirjoita lääkkeen nimi, ole hyvä.	Принимаете ли постоянно какое-либо лекарство? - Напишите, пожалуйста, название лекарства.

Kuinka kauan olet ollut raskaana?	Какой срок беременности?
Raskaus kestää normaalisti 40 viikkoa.	Беременность длится обычно 40 недель.
Aluksi käyt äitiysneuvolassa kerran kuukaudessa, raskauden edetessä useammin.	Сначала будете посещать женскую консультацию раз в месяц, а в дальнейшем, чаще.
Jokainen raskaana oleva käy vähintään kerran sairaalan äitiyspoliklinikalla.	Каждая беременная женщина посещает, не менее одного раза, больницу при поликлинике для беременных женщин.
Lääkärin tapaat noin neljä kertaa.	Вы должны будете прийти на прием к врачу, раза четыре.
Äitiyspoliklinikalla seurataan sikiön kehittymistä.	В поликлинике для беременных, следят за развитием плода.
Tuleeko lapsen isä mukaan synnytykseen?	Будет ли отец ребенка присутствовать при родах?

NEUVOLASSA ÄIDILLE TENTÄVÄT
TARKASTUKSET

ОБСЛЕДОВАНИЯ, ПРОВОДИМЫЕ
БУДУЩЕЙ МАТЕРИ В ЖЕНСКОЙ
КОНСУЛЬТАЦИИ

Jätä virtsanäyte tähän purkkiin, ole hyvä.	Пожалуйста, слайте анализ мочи в этой банке.
Otetaan verinäyte * sormenpäältä * kyynärtaipeesta.	Возьмем кровь на анализ * из пальца * из вены.
Punnitaan. - Mitataan.	Взвесим. - Измерим рост.
Mitataan verenpaineesi.	Измерим давление.
Nousisitko tutkimuspöydälle.	Ложитесь на стол.
Ottaisitko vatsan paljaaksi.	Обнажите живот.
Teen ulkotutkimuksen.	Делаю внешний осмотр.
Mittaaan kohdun korkeuden/vatsan ympäröyksen.	Измерю высоту матки/окружность живота.
Kuuntelen torvella/sydänäänilaitteella sikiön sydänäänit - seuratakseni raskauden edistymistä ja sikiön vointia.	Слушаю трубкой/стетоскопом сердцебиение плода - чтобы проследить прогрессирование беременности и состояние здоровья плода.
Raskaus edistyy normaalisti. Kaikki on hyvin.	Беременность протекает нормально. Все хорошо.
Tule käymään lääkärin vastaanotolla, ole hyvä.	Пожалуйста, пройдите на прием к врачу.
Tule uudestaan vastaanotolleni, ole hyvä.	Пожалуйста, придите снова на прием к врачу.
Seuraava aika terveydenhoitajan vastaanotolle _____	Следующее время на прием к медсестре _____
Seuraava aika lääkärille _____	Следующее время на прием к врачу _____
Täytämme yhdessä seuraavat avustushakemukset: * äitiysavustushakemus * äitiys-, isyys- ja vanhempainraha-hakemus	Заполним вместе следующие бланки на пособия: * пособие на рождение ребенка * материнское/отцовское и родительское денежное пособие
Vie tämä paperi * työnantajalle * KELA:n toimistoon * sosiaalitoimistoon * asuntovirastoon * puolison työpaikalle	Отнесите эти документы * работодателю * в отдел КЕЛА * в социальный отдел * в жилищное управление * по месту работы супруга
Osoite on _____	Адрес _____
Liiku säännöllisesti.	Гуляйте/двигайтесь регулярно.
Syö monipuolisesti.	Питайтесь разнообразно.
Vältä rasvaisia, suolaisia ja makeita ruokia.	Избегайте жирную, соленую и сладкую пищу.

Älä tupakoi, älä käytä alkoholia raskauden aikana.	Не курите, не пейте спиртное во время беременности.
Yhdyntä on mahdollinen koko raskauden ajan, ellei lääkäri anna muita ohjeita.	Половая жизнь возможна в течение всей беременности, если врач не дал других указаний.
Käytä vain lääkärin määräämiä lääkkeitä raskauden aikana.	Во время беременности, принимайте только предписанные врачом лекарства.
Vältä lääkkeiden käyttöä raskauden aikana.	Избегайте приема лекарств во время беременности.
Jos sinulla on raskautesi aikana veristä vuotoa, voimakasta kipua tai muita oireita, ota heti yhteyttä neuvolaasi.	Если во время беременности у вас появились кровянистые выделения, сильные боли или другие симптомы, срочно обратитесь в консультацию.
Lapsesi syntyy _____	Ребенок родится _____
Suomessa isä tai tukihenkilö voi tulla mukaan synnytykseen. Hänen tulee tällöin osallistua synnytysvalmennukseen.	В Финляндии, отец или близкий человек, могут присутствовать при родах. Для этого ему надо принять участие в подготовке к родам.
Kun sinulla on säännöllisiä supistuksia ja/tai lapsivettä alkaa valua alapäästä, lähde synnytysairaalaan.	Если у вас начались регулярные схватки и/или стали отходить воды, идите в родильный дом.
Synnytysairaalan osoite on _____	Адрес родильного дома _____

HENKILÖKONTAINEN HYGIENIA

ЛИЧНАЯ ГИГИЕНА

Millaista kuukautissuojaa käytät?	Какие подкладные средства используете во время менструации?
A. En käytä kuukautissuojaa. B. Käytän * kertakäyttöistä sidettä * itsetehtyä kuukautissuojaa * emättimen sisään laitettavaa tamponia.	A. Не использую. B. Использую * одноразовые гигиенические пакеты * самодельные подкладные * тампоны вводимые во влагалище.
Suorita alapesu päivittäin pelkällä vedellä.	Ежедневно подмывайтесь водой без мыла.
Vaihda kuukautissuoja useita kertoja päivässä.	Меняйте подкладные несколько раз в день.
Vaihda alusvaatteet päivittäin.	Ежедневно меняйте нижнее белье.
Pese kätesi WC:ssä käynnin jälkeen.	Мойте руки после посещения туалета.

Ovatko kuukautiset säännölliset?	Приходят ли месячные регулярно?
Onko kuukautiskipuja?	Чувствуете ли боль во время менструации.
Onko valkovuotoa?	Есть ли у вас выделения из половых органов/бели?
Oletko raskaana?	Вы беременны?
Virtsakoe/aamuvirtsa.	Анализ мочи/утренняя моча.
Onko aikaisempia raskauksia? - Kuinka monta?	Были ли раньше беременны? - Сколько раз?
Onko aikaisempia synnytyksiä? - Montako?	Рожали ли раньше? - Сколько раз?
Normaalisynnytys tai keisaringleikkaus?	Нормальные роды или кесарево сечение?
Imetättekö vielä?	Кормите ли ещё грудью?
Haluatteko raskaudenehkäisyä?	Хотите ли противозачаточные средства?
Kuunnellaan sydänaänet.	Послушаем биение сердца.
Tehdään sisätutkimus.	Сделаем внутреннее обследование.
Tehdään ulkotutkimus, mitataan kohdun kasvu.	Сделаем внешний осмотр, измерим рост матки.
Tutkitaan hemoglobiini.	Исследуем кровь на гемоглобин.
Mitataan paino, verenpaine.	Измерим вес, кровяное давление.
Haluatko äitiysavustuksen pakkauksena vai rahana?	Хотите ли пособие на рождение ребенка комплектом или деньгами.
Äitiyspäiväraha, isyysraha.	Материнское, отцовское пособие.
Miten voit?	Как вы себя чувствуете?
Onko ollut pahoinvointia, ummetusta, väsymystä?	Были ли у вас тошнота, запоры, усталость?
Nukutko hyvin?	Хорошо ли спите?
Liikkuuko sikiövauva?	Шевелится ли плод?
Onko supistuksia?	Начались ли у вас схватки?
Onko kipuja, missä?	У вас болит, где?

LASTENNEUVOLASSA

В ДЕТСКОЙ КОНСУЛЬТАЦИИ

Voiko vauva hyvin?	Хорошо ли себя чувствует ребенок?
Saako vauva rintamaitoa? - korviketta?	Кормите ли ребенка грудным молоком? - Заменителем?
Kuinka usein vauva syö vuorokaudessa? 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	Как часто ребенок ест в сутки? 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
Herääkö vauva yöllä syömään?	Просыпается ли ребенок ночью для кормления?
Nyt punnitsemme vauvan.	Теперь взвесим ребенка.
Nyt mittaamme vauvan.	Теперь измерим ребенка.
Mittaaan vauvan päänympäryksen.	Измерим окружность головы ребенка.
Tutkin vauvan, jotta tiedän, että vauva on kehittynyt hyvin.	Обследую ребенка, чтобы знать, что он развивается нормально.
Onko sinulla terveet rinnat?	У вас здоровая грудь?
Onko rinnoissa pieniä haavoja?	Есть ли на груди маленькие ранки?
Tekeekö imettäminen kipeää?	Болезненно ли кормить грудью?
Onko koko rinta kipeä?	Болят ли вся грудь?
Onko sinulla kuumetta?	Повышена ли у вас температура?
Vauvalle annetaan 5 tippaa A- ja D-vitamiinia joka päivä.	Ежедневно давайте ребенку по 5 капель витаминов А и Д.
Oletko antanut vauvalle joka päivä A- ja D-vitamiinitippoja?	Даете ли ежедневно ребенку витамины А и Д?
Onko vauva ollut ulkona?	Бывает ли ребенок на улице?
Hän voi nukkua ulkona myös talvella.	Он может спать на улице также и зимой.
Miten vauva on puettu, kun hän on ulkona? - aluspaita - alushousut - potkuhousut - nuttu - villatakki - villasukat - lapaset - rukkasit - myssy - pusero - paita - makuupussi - mekko - vaippa - muovi - kaulahuivi - sukkahousut - kengät - saappaat	Как ребенок одет, когда он на улице? - нижняя рубашка - трусики - ползунки - куртка - шерстяной - шерстяные жакет носки - варежки - рукавицы - чепчик - кофточка - рубашка - спальный мешок - платье - пеленка - клеёнка - шарф - колготки - ботинки - сапожки
Saako vauvan/lapsen rokottaa?	Можно ли делать ребенку прививки?

Annann vauvalle/lapselle _____ _____ rokotuksen.	Сделал ребенку прививку против _____.
Joskus rokotuksesta tulee kuumetta.	Иногда от прививки поднимается температура.
Jos kuume kestää 3 päivää, sinun on vietävä vauva/lapsi lääkäriin.	Если температура держится 3 дня, отведите ребенка к врачу.
Jos vauvalla/lapsella on kuumetta * vähennä vaatetta * juota paljon * anna tarvittaessa lääkettä, esim. _____	Если у ребенка повышенная температура * снимите лишнюю одежду * давайте много пить * при необходимости дайте лекарство, напр. _____
Vauvan/lapsen iho on hyvin kuiva.	У ребенка очень сухая кожа.
Ihoa on rasvattava joka päivä, esim. _____	Кожу надо ежедневно смазывать кремом, напр. _____
Vauvan päässä on karstaa.	У ребенка на голове корка.
Laita päähän rasvaa, esim. _____	Смажьте голову кремом, напр. _____
Harjaa/rapsuta ja pese pää.	Расчешите/поскребите и вымойте голову.
Kuinka pitkä lapsen isä on?	Какой рост у отца ребенка?
Kuinka pitkä lapsen äiti on?	Какого роста мать ребенка?
Vauva/lapsi kasvaa hyvin.	Ребенок растет хорошо.
Vauva/lapsi kasvaa hitaasti.	Ребенок растет медленно.
Tämä on lapsen kasvukäyrä.	Это кривая роста ребенка.
Kirjoitan siihen lapsen pituuden ja painon.	Запишу сюда рост и вес ребенка.
Kasvukäyrän avulla näen heti, jos lapsi kasvaa normaalisti.	По кривой роста сразу вижу, что ребенок растет нормально.
Kasvukäyrän avulla voin selvittää, jos lapsella on jokin sairaus.	По кривой роста могу видеть, если ребенок чем-то болен.
Onko vauva/lapsi tyytyväinen?	Довольный ли ребенок?
Tarvitseeko vauva/lapsi lisää ruokaa?	Необходимо ли ребенку добавочное питание?
Anna vauvalle rintamaitoa 1/2 - 1 vuoteen.	Давайте ребенку грудное молоко до 1/2 - 1 года.
Kolmen (3) kuukauden iästä vauvalle voi antaa keitettyjä, hienonnettuja vihanneksia * peruna * kukkakaali * porkkana * maissi	После (3) трехмесячного возраста, ребенку можно давать вареные, протертые овощи * картофель * цветную капусту * морковь * кукурузу

Viiden (5) kuukauden iästä vauvalle voi antaa puuroa/veliä * riisi * kaura * ohra * ruis * mannaryyni * tattari * lihaa * kanaa * kalaa * kananmunaa	Пятимесячному (5) ребенку можно давать кашу/пюре * рисовую * овсянную * ячневую * ржаную * манную * гречневую * мясо * куру * рыбу * яйца
Yksi (1) vuotiaalle voi antaa tavallista maitoa.	Годовалому (1) ребенку можно давать обыкновенное молоко.
Älä opeta lasta suolan/sokerin käyttöön.	Не приучайте ребенка употреблять соль/сахар.
Yksi (1) vuotiaana lapsi saa syödä tavallista ruokaa.	Годовалый (1) ребенок может есть обыкновенную пищу.
Anna lapsen syödä itse.	Позвольте ребенку есть самостоятельно.
Vauva/lapsi ei enää tarvitse tuttipulloa.	Ребенку больше не нужна бутылка с соской.
Vauva/lapsi ei enää tarvitse tuttia.	Ребенку больше не нужна соска.
Minkä ikäisenä lapsi oppi kävelemään? 1 2 3 4 5	В каком возрасте ребенок начал ходить? 1 2 3 4 5
Ymmärtääkö lapsi puhetta?	Понимает ли ребенок речь?
Puhuuko lapsi?	Говорит ли ребенок?
Onko lapsi mielestäsi normaalisti kehittynyt/kasvanut?	Как по-вашему, ребенок развивается/растет нормально?
Otan lapselta verikokeen.	Возьму у ребенка кровь на анализ.
Tuo lapsen pissa tässä purkissa, ole hyvä.	Пожалуйста, принесите мочу ребенка в этой банке.
Otan lapselta pissakokeen.	Сделаем анализ мочи ребенка.
Pidä lapsi paikoillaan, ole hyvä.	Пожалуйста, подержите ребенка на месте.
Näkeekö lapsi hyvin?	Хорошее ли зрение у ребенка?
Kuuleeko lapsi hyvin?	Слышит ли ребенок хорошо?
Mene lapsen kanssa * kuulontutkijalle * hammaslääkärille * hammashoitajalle * lääkärille. Osoite on _____	Идите с ребенком * к ушному специалисту * к зубному врачу * к зубной медсестре * к врачу. Адрес _____
Synnytyksen jälkitarkastus on äitiysneuvolassa _____	Послеродовое обследование в женской консультации _____
Näytän kuinka lapsen näkö otetaan.	Покажу как проверяют зрение у ребенка.

Kerro lapselle, että hän tekee samalla tavalla.	Скажите ребенку, чтобы он делал также.
Pyydä lasta piirtämään mallin mukaan.	Попросите ребенка нарисовать по этому образцу.
Pyydä lasta leikkaamaan tämä kuva.	Попросите ребенка вырезать эту картинку.
Osaako lapsi hyppiä tasajalkaa?	Умеет ли ребенок прыгать на двух ногах?
Osaako lapsi hyppiä yhdellä jalalla?	Умеет ли ребенок прыгать на одной ноге?
Osaako lapsi ajaa polkupyörää?	Умеет ли ребенок ездить на велосипеде?
Onko lapsella kavereita?	Есть ли у ребенка друзья?
Onko lapsi päiväkodissa? - Kotona?	Ходит ли ребенок в детский сад? - Находится ли дома?
Nukkuuko lapsi hyvin?	Спит ли ребенок хорошо?
Onko lapsi allerginen * jollekin ruualle * lääkkeelle?	Есть ли у ребенка аллергия * к какой-либо еде * лекарству?
Onko lapsella ollut usein korvatulehduksia?	Было ли у ребенка воспаление уха? - Сколько раз?
Onko lapsi päivisin kuiva?	Сухой ли ребенок в дневное время?
Onko lapsi kokonaan kuiva?	Ребенок всегда сухой?
Teillä on terve, reipas poika/tyttö.	У вас здоровый, бодрый мальчик/девочка.
Seuraava neuvolatarkastus on _____	Следующий осмотр в консультации _____
Seuraava lääkärintarkastus on _____	Следующий осмотр врачом _____
Suosittelun psykologin luona käyntiä.	Советую сходить на прием к психологу.
Suosittelun puheterapeutin luona käyntiä.	Советую сходить на прием к логопеду.
Varaanko ajan?	Заказать ли время?

KOULUTERVEYDENHUOLTO

ШКОЛЬНОЕ ЗДРАВООХРАНЕНИЕ

Riisuudu pikkuhoususillesi, ole hyvä.	Сними трусы, пожалуйста.
Katsotaan painosi.	Посмотрим твой вес.
Mitataan pituutesi.	Измерим твой рост.
Ota sukat jalastasi.	Сними носки.
Ota paita päältäsi.	Сними рубашку.
Seiso selkä suorana. - Katson ryhtisi.	Стой выпрямив спину. - Посмотрю твою осанку.
Taivuta vartalo eteenpäin.	Нагнись вперед.
Nouse nyt hitaasti ylöspäin.	Медленно поднимись.
Katso minua, näytän mallia.	Смотри на меня, я покажу пример.
Tarkistan näkösi E-taululla.	Проверю твое зрение при помощи E-таблицы.
Peitä oikea / vasen silmä.	Закрой правый/левый глаз.
Osoita kädelläsi mihin suuntaan E-kirjaimen sakarat osoittavat - oikealle - vasemmalle - alas - ylös	Укажи рукой в какую сторону направлено "Е" на таблице - направо - налево - вниз - вверх
Onko sinulla silmälasit?	Носишь ли очки?
Näetkö luokassa hyvin taululle?	Видишь ли хорошо с классной доски?
Näetkö lukea?	Видишь ли при чтении?
Kuuletko hyvin?	Слышишь ли хорошо?
Otan verinäytteen sormenpäätäsi.	Возму на анализ кровь из пальца.
Onko sinulla nyt kuukautiset?	У тебя сейчас месячные?
Tule kahden viikon kuluttua verikokeeseen.	Приди через две недели для сдачи анализа крови.
Veriarvosi on hyvä.	Анализ крови хороший.
Veriarvosi on alhainen.	Показание анализа крови пониженное.
Ulkoile riittävästi.	Бывай достаточно на свежем воздухе.
Anna virtsanäyte purkkiin * heti * aamulla vastaanotolla.	Сдай анализ мочи в банку * сейчас * завтра утром на приеме.
Vie ulostenäyte laboratorioon tässä purkissa.	Отнеси анализ кала в этой банке в лабораторию.
Virtsanäyte on normaali.	Анализ мочи нормальный.

Virtsanäytteen vuoksi mene lääkäriin. Aika _____ Osoite _____	По показанию анализа мочи ты должен идти к врачу. Время _____ Адрес _____
Mittaan verenpaineesi.	Измерю твое кровяное давление.
Verenpaineesi on normaali.	Давление нормальное.
Verenpaineesi on hieman kohonnut.	Давление слегка повышено.
Tule uusintamittaukseen.	Приди снова для измерения давления.
Istu 10 minuuttia rauhassa ennen verenpaineen mittausta.	Перед измерением давления, посиди спокойно минут 10.
Älä tupakoi 2 tuntiin ennen mittausta.	Перед измерением давления не кури 2 часа.
Onko sinulla * päänsärkyä * vatsakipuja * unettomuutta * väsymystä * kuukautiskipuja * raajasärkyä * korvakipua * hammaskipua * yskää * nuhaa * ripulia * ummetusta * kuukautishäiriöitä?	Есть ли у тебя * головная боль * боль в животе * бессонница * усталось * боли при менструации * болят конечности * болят уши * болит зуб * кашель * насморк * понос * запор * нарушен цикл менструации?
Pystytkö keskittymään opiskeluihisi?	Можешь ли временно прекратить обучение?
Onko sinulla ystäviä koulussa?	Есть ли у тебя друзья в школе?
Jännitätkö luokassa?	Волнуешься ли в классе?
Kiusataanko sinua koulussa?	Дразнят ли тебя в школе?
Onko sinulle tarjottu huumeita?	Тебе предлагали наркотики?
Käytätkö huumeita?	Употребляешь ли наркотики?
Tupakoitko?	Ты куришь?
Käytätkö alkoholia?	Употребляешь ли спиртное?
Oletko masentunut?	Ты расстроен/расстроена?
Oletko yksinäinen?	Ты чувствуешь себя одиноким/одинокой?
Syötkö riittävästi koulussa / kotona?	Достаточно ли ешь в школе/дома.
Onko sinulla harrastuksia?	Чем увлекаешься?
Moneltako menet nukkumaan?	Когда ложишься спать?
Moneltako heräät aamulla?	Когда просыпаешься утром?

Harrastatko liikuntaa? - Kuinka usein? - Päivittäin? Kuinka monta kertaa viikossa?	Занимаешься ли физкультурой? - Как часто? - Ежедневно? Сколько раз в неделю?
Haluan keskustella vanhempi- si/hooltajiesi kanssa.	Хочу побеседовать с твоими родителями/опекуном.
Annan sinulle rokotuksen.	Сделаю тебе прививку.
Sinulla on kuumetta.	У тебя повышена температура.
Koska tulit sairaaksi?	Когда заболел?
Voit lähteä kotiin, minä il- moitan opettajallesi.	Можешь идти домой, я сообщу твоему учителю.

SUUN TERVEYDENHUOLTO

СТОМАТОЛОГИЧЕСКОЕ ОБСЛЕДОВАНИЕ

Avatkaa suunne, olkaa hyvä.	Откройте рот, пожалуйста.
Näyttäkää sormellanne mikä hammas on kipeä.	Покажите пальцем, какой зуб болит.
Hampaan sisällä on tulehdus.	Внутри зуба воспаление.
Hoito vaatii useita käyntejä.	Лечение потребует нескольких посещений.
Voitte sulkea suunne.	Можете закрыть рот.
Oletko * pakolainen * turvapaikanhakija * paluumuuttaja * avioliitossa suomalaisen kanssa * tilapäisellä vierailulla?	Вы * эмигрант * просящий убежища * реэмигрант * в браке с финном * временное посещение?
Mikä on virallinen kotikuntasi?	Официальное название комунны, в которой проживаете?
Missä asut?	Где живете?
Harjatkaa hampaanne aamuin illoin.	Чистите зубы утром и вечером.
Käyttäkää fluoripitoista hammasastahnaa.	Используйте фторированную зубную пасту.
Osaatteko käyttää * hammasharjaa * hammaslankaa * hammastikkua? - Minä näytän.	Умеете ли пользоваться * зубной щеткой * ниткой для зубов * зубочисткой? - Я покажу.
Pureskele ruuan jälkeen xylitol-purukumia.	Жуйте после еды жвачку, содержащую ксилит.
Vältä sokeripitoisia ruoka-aineita.	Избегайте пищевые продукты, содержащие сахар.
Valitse makeisista xylitol-vaihtoehto.	Выбирайте сладости, содержащие ксилит.
Älä syö jatkuvasti.	Не ешьте непрерывно.
* juuri * kiille * ydin * hermot * kruunu * hammasluu * etuhammas * poskihammas * kulmahammas * maitohammas * pysyvä hammas	* корень * эмаль * пульпа/зубная мякоть * нерв * коронка * дентин * передний зуб * коренной зуб * глазной зуб * молочный зуб * устойчивый зуб
Hoituhuone ja -välineet on suojattu näin tartunnan leviämisen ehkäisemiseksi.	Процедурный кабинет и инструменты предохраняются таким образом от попадания инфекции.
Istukaa tuoliin, olkaa hyvä.	Садитесь в кресло, пожалуйста.

Säädämme tuolin asennon. Ette putoa.	Установим кресло в удобное положение. Чтобы вы не упали.
Haluan katsoa suuhun.	Хочу посмотреть ваш рот.
Avatkaa suu. - Sulkekaa suu.	Откройте рот. - Закройте рот.
Onko ollut särkyä? - Missä? - Miten kauan?	У вас болит? - Где? - Как давно?
Koskeeko purressa? - Onko hammas puruarka?	Болит ли при кусании? - Чувствителен ли зуб при кусании?
Tekeekö kuuma / kylmä / makea kipeää?	Причиняет ли боль горячее / холодное / сладкое?
Hampaassa on reikä.	В зубе дупло.
Hammas märkii.	Зуб гнеёт.
Hampaat ovat ehjät, ei ole reikiä.	Зубы целые, дупел нет.
Teillä on hammaskiveä.	У вас зубные камни.
Poistamme hammaskiven.	Снимем зубные камни.
Paikkaamme hampaan.	Запломбируем зуб.
Laitamme väliaikaisen paikan.	Поставим временную пломбу.
Poistamme väliaikaisen paikan.	Снимем временную пломбу.
Otamme röntgenkuvan.	Сделаем рентгеновский снимок.
Haluatteko puudutuksen toimenpidetikivun lievittämiseksi?	Хотите ли наркоз для ослабления боли при обработке зубов?
Laitamme hampaan sisälle lääkettä.	Введем в зуб лекарство.
Ostakaa apteekista tätä lääkettä.	Купите в аптеке это лекарство.
Lääkekuuri on syötävä loppuun, jotta se auttaa.	Чтобы лекарство помогло, его надо принимать до конца.
Tuntuuko paikka korkealta?	Чувствуется ли пломба высокой?
Purkaa hampaat yhteen.	Сожмите зубы.
Napsutelkaa hampaita vastakkain.	Щелкните зубами.
Ette saa syödä _____ tuntiin.	Не ешьте _____ часа.
Ette saa juoda _____ tuntiin.	Не пейте _____ часа.
Älkää imaisko poistohaavasta verta pois.	Не слизывайте кровь с раны только что удаленного зуба.
Ette saa sylkeä.	Не сплевывайте.
Älkää syökö / juoko kuuma, ettei haava ala vuotaa.	Не ешьте / не пейте горячее, чтобы рана не кровоточила.

<p>Soittakaa tänne tai tulkaa käymään, jos on kipua tai haava vuotaa.</p>	<p>Позвоните или придите сюда, если почувствуете боль или рана кровоточит.</p>
<p>Varatkaa uusi aika toimistosta, olkaa hyvä.</p>	<p>Закажите, пожалуйста, новое время в регистратуре.</p>
<p>Tulkaa seuraavan kerran _____ kello _____</p>	<p>Придите следующий раз _____ время _____</p>
<p>Muistakaa peruuttaa aika ajoissa, jos ette pääse tulemaan. Peruuttamattomasta ajasta seuraa sakko.</p>	<p>Если не сможете придти на прием, помните вовремя аннулировать время. За неаннулированное время следует штраф.</p>

**TERVEYSASEMAN ILTA- JA
VIIKONLOPPUPÄIVYSTYS**

**ПРИЕМ В ЦЕНТРЕ
ЗДРАВООХРАНЕНИЯ В ВЕЧЕРНЕЕ
ВРЕМЯ И В ВЫХОДНЫЕ ДНИ**

Onko Teillä * KELA/sairausvakuutuskortti? * passi * henkilöllisyystodistus?	Есть ли у вас * КЕЛА/карточка страхования на случай болезни? * паспорт? * удостоверение личности?
Nimenne?	Ваше имя?
Syntymäaikanne?	Когда родились?
Missä asutte? - Osoite?	Где живете? - Адрес?
Kirjoittaisitteko ne?	Напишите их?
Onko Teillä tuttava, joka pu- huu suomea?	Есть ли у вас знакомый, кото- рый говорит по-фински.
Voiko hän nyt tulkata puheli- mitse?	Сможет ли он/она сейчас пере- водить по телефону?
Voitteko soittaa hänelle?	Можете ли позвонить ему/ей?
Haluatteko soittaa?	Хотите позвонить?
Tarvitsetteko taksin?	Нужно ли вам такси?
Varaan Teille uuden ajan.	Назначу вам новое время.
Odottakaa, olkaa hyvä.	Подождите, пожалуйста.

KYLLÄ	ДА
EI	НЕТ
EN TIEDÄ	НЕ ЗНАЮ
EN YMMÄRRÄ	НЕ ПОНИМАЮ
YMMÄRRÄN	ПОНИМАЮ
SOPII	ДА, ХОРОШО

Mikä Teitä vaivaa? - Näyttäkää.	Что вас беспокоит? - Покажите, пожалуйста?
Koska tulitte sairaaksi? * eilen * yhtäkkiä * kello * vähitellen * olen ollut pitkään sairas.	Когда почувствовали себя боль- ным/больной? * вчера * внезапно * время * постепенно * давно болен.
Onko samaa vaivaa hoidettu aikaisemmin? - Koska? * tällä viikolla * tässä kuussa * aikaisemmin	Вас лечили от этого раньше? - Когда? * на этой недели * в этом месяце * раньше

Missä? * Suomessa * muualla * sairaalassa * terveystieteidenkeskuksessa	Где? * в Финляндии * в другом месте * в больнице * в центре здравоохранения
Onko kuumetta ollut pitkään? 1 2 3 4 5 6 7 8 9 päivää.	Как давно держится температура? 1 2 3 4 5 6 7 8 9 дней.
Onko kipua? * kyllä * ei * vähän * paljon	У вас болит? * да * нет * несильно * сильно
Missä? Näyttäkää, olkaa hyvä.	Где? Покажите, пожалуйста.
Huimaako?	Кружится ли голова?
Oksettaako? - Oletteko oksentanut?	Вас тошнит? - Вас вытошнило?
Onko ripulia?	У вас понос?
Minä tutkin.	Я обследую.
Hengittäkää syvään.	Дышите глубоко.
Minä hoidan / annan lääkettä.	Я буду лечить/выпишу лекарство.
Odottakaa hetki, olkaa hyvä.	Подождите, пожалуйста.
Otamme röntgenkuvan.	Сделаем рентгеновский снимок.
Otamme * verinäytteen * virtsanäytteen * näytteen	Возьмем * анализ крови * анализ мочи * анализ
Teitä tarkkaillaan täällä.	За вами будут наблюдать здесь.
Lääkäri kertoo milloin pääsette kotiin.	Врач скажет, когда вас отпустят домой.
Teidät siirretään sairaalaan.	Вас переведут в больницу.
Ambulanssi vie Teidät.	Вас отвезет скорая помощь.
Tässä on resepti.	Вот рецепт.
Voitte hakea lääkkeen apteekista tänään / huomenna.	Можете приобрести лекарство в аптеке сегодня / завтра.
Syökää lääkekuuri loppuun, jotta siitä olisi apua.	Принимайте лекарство до конца, чтобы оно помогло.
Ottakaa lääkettä * tarvittaessa * korkeintaan 1 2 3 4 kertaa päivässä * aamulla * päivällä * illalla	Принимайте лекарство * по надобности * не более 1 2 3 4 раза в день * утром * днем * вечером
Oletteko ymmärtäneet? * Kyllä * Ei	Вы поняли? * Да * Нет

Tehdään lisätutkimuksia.	Сделаем дополнительные обследования.
--------------------------	--------------------------------------

TERVE	ЗДОРОВ
SAIRAS	БОЛЕН
HYVÄ	ХОРОШО
EI NIIN HYVÄ	НЕ ОЧЕНЬ ХОРОШО
HUONO	ПЛОХО

Varataan Teille uusi aika.	Назначу вам новое время.
Seuraava aika on _____	Следующее время _____
Varataan Teille tulkki. - Sopiiko?	Закажу вам переводчика. - Хорошо?

Tulohaastattelu:

Беседа при поступлении:

Onko Teitä aiemmin leikattu / nukutettu?	Делали вам раньше операцию / анестезию?
Onko Teillä vakituista lääkitystä?	Находитесь ли вы на постоянном лечении?
Onko Teillä todettu allergioita (ruoka / lääkeaine)?	Обнаружена ли у вас аллергия на (пищу / лекарство)?
Tupakoitko?	Вы курите?
Onko Teillä hammasproteesit?	Есть ли у вас зубные протезы?
Pituus / paino?	Рост / вес?

Leikkausvalmistelut:

Подготовка к операции:

Teille annetaan peräruiske illalla / aamulla.	Вам поставят клизму вечером / утром.
Te ette saa syödä ettekä juoda klo 24.00 jälkeen.	Вам нельзя есть и пить после 24 часов вечера.
Teidän täytyy käydä suihkussa tänä iltana ja huomen aamuna.	Вам надо принять душ сегодня вечером и завтра утром.
Annan Teille esilääkkeen.	Дам вам предварительно лекарство.
Enää ette saa nousta sängystä.	Вам нельзя больше вставать с постели.

Leikkauksen jälkeen:

После операции:

Onko Teillä kipuja?	Чувствуете ли боль?
Haluatteko kipulääkettä?	Хотите обезболивающее лекарство?
Teidän tulee olla vuoteessa tämä ilta.	Вам надо находиться в постели этим вечером.
Onko Teillä pahoinvointia?	Вас тошнит?
Soittakaa kelloa, kun tarvitsette apua.	Позвоните в звонок, если вам нужна помощь.
Onko Teillä virtsaamisen tarvetta?	Хотите ли помочиться?
Yksin ette saa nousta ylös.	Вам нельзя вставать самостоятельно.

Huimaako Teitä?	Кружится ли у вас голова?
Onko vointi hyvä?	Хорошо ли себя чувствуете?
Lonkkaa / polvea saa / ei saa taivuttaa.	Бедром/коленом можно/нельзя двигать.
Vasen / oikea.	Левое / правое.
Selkää ei saa taivuttaa / kiertää.	Спину нельзя сгибать / поворачивать.
Haavaa ei saa kastella ennen kuin ompeleet on poistettu.	Рану нельзя мочить до снятия швов.
Haavan saa suihkuttaa.	Рану можно сбрызгивать.
Ompeleet saatte poistattaa terveyskeskuksessa.	Швы можете снять в центре здравоохранения.
Tuntuuko kipsi hyvältä?	Удобный ли гипс?
Saatteko liikutettua varpaita?	Можете ли пошевелить пальцами?
Onko tunto varpaissa normaali?	Чувствуете ли пальцы нормально?
Painaako kipsi jostakin kohtaa?	Жмет ли гипс в каком-нибудь месте?
Kipsiä ei saa kastella.	Гипс нельзя мочить.
Te ette saa laittaa painoa kipeälle jalalle.	Вам нельзя класть тяжести на больную ногу.

TERVEYSVAIN

OHJEET 1 - 18:

- (1) Kuumeen mittaaminen
- (2) Kuumeen hoito
- (3) Flunssan hoito-ohjeita
- (4) Päätäin hoito
- (5) Syyhypunkin hoito
- (6) Suolistolaiset
- (7) Salmonellosis ja shigellosis
- (8) Ummetuksen hoito
- (9) Ripulin hoito
- (10) B-hepatiitin kantajalle
- (11) Tuberkuloosin hoito
- (12) Virtsa- ja ulostenäyte
- (13) Kondomin käyttö
- (14) Rokotukset
- (15) Neuvolarokotukset
- (16) Lasten rokotusohjelma
- (17) Tuberkuloosirokotus
- (18) Polio- ja tetanusrokotukset

TERVEYSVAIVAIN

Измерение температуры

Вы можете приобрести термометр в аптеке. Использование термоэлектрических термометров, быстрое и легкое. Они стоят приблизительно 50-100 марок и работают на батарейке. Обыкновенный, стеклянный термометр стоит около 20 марок. Часто родители проверяют температуру у ребенка также рукой, пробуя голову и лоб ребенка.

Температуру у взрослого, обычно, измеряют во рту или подмышкой. У ребенка, лучше всего измерять температуру, в заднем проходе или подмышкой. Если температуру у ребенка измеряют в заднем проходе, то сначала смазывают кончик термометра обыкновенным кремом и затем осторожно вводят термометр в задний проход. Измеряйте температуру всегда в одном и том же месте, чтобы показания измерений можно было сравнить.

Термоэлектрический термометр

Сначала проверьте, что термометр готов к использованию и действует.

При измерении температуры:

- во рту, держите рот закрытым в течении 5 минут, затем поставьте кончик термометра под язык и закройте рот. Держите термометр во рту, до тех пор пока он не запищит и затем проверьте показание термометра.
- подмышкой, прижмите руку к телу, приблизительно на 5 минут. Затем поставьте термометр подмышку и прижмите его рукой к телу. Держите термометр подмышкой до тех пор пока он не запищит и проверьте показания.
- в заднем проходе, введите осторожно термометр в сфинктер прямой кишки. Выньте термометр, когда он запищит и проверьте показания.

Обыкновенный термометр

- До начала измерения температуры, проверьте, что показание термометра ниже 36°C. Снизить показание можно, сильно встряхнув термометр.
- Поставьте взрослому термометр подмышку, которая должна быть сухой.
- Во время измерения температуры, избегайте излишних движений, чтобы не разбить термометр.
- Термометр можете вынуть из подмышки через 10 минут и проверить показания. Из заднего прохода ребенка можете вынуть термометр уже через 4 минуты и проверить показания.

35 - 37°C	= нормальная температура
37 - 38°C	= небольшой жар
38 - 39°C	= повышенная температура
39°C или выше	= высокая температура, жар

Спросите у медсестры добавочную информацию!

TERVEYSVAIVAIN

Уход за больным с повышенной температурой

ВЗРОСЛЫЙ

- Взрослый с повышенной температурой, не нуждается сразу в помощи врача.
- Если температура выше 38°C, вы можете приобрести в аптеке жаропонижающее лекарство (например, парацетамол, препараты содержащие ацетилсалициловую кислоту), в аптеке можно приобрести различные, эдентичные лекарственные препараты.
- Пейте много (воды, чаю) и соблюдайте постельный режим.

Обратитесь к врачу:

- если повышенная температура, держится более трех суток
- если у вас появились другие симптомы, например, боль в ушах, сильный кашель, сильная головная боль

РЕБЕНОК

- У ребенка, до 1,5 года, температура 37,5 - 38,5°C, может быть нормальной.
- У ребенка старшего возраста, температура 36 - 38°C, считается нормальной.

Отведите ребенка к врачу, если

- температура выше 40°C и ребенок действительно находится в плохом состоянии
- ребенок до трех месяцев
- у ребенка держится высокая температура, более трех дней
- ребенок в плохом состоянии, у него упадок сил, имеет болезненный вид или потерял аппетит
- у ребенка боли в животе или ему больно мочиться
- у ребенка судороги

Родители ребенка, часто могут определить, является ли повышенная температура у ребенка следствием игр или дневной суеты, или ребенок действительно болен.

Уход за больным ребенком в домашних условиях

- Снимите с ребенка лишнюю одежду и сильно не укрывайте его, напоите его большим количеством жидкости, как например, водой.
- Проветривайте помещение, чтобы температура тела ребенка понижалась.
- Проследите за тем, чтобы ребенок находился в спокойной обстановке.
- Если температура у ребенка выше 38,5°C, приготовьте ему жаропонижающую смесь. Соблюдайте в точности предписанную дозировку жаропонижающей смеси.

Sosiaali- ja terveystoimisto, pakolaistoimisto 1993, ohje (2) Kääntäjä: Nina Männistö

Kuumeen hoito/venäjä/saa kopioida, muokattu terveydenhuolossa yleisesti hyväksytyistä ohjeista.

TERVEYSVAIN

Указания по лечению гриппа

Грипп, это воспалительное заболевание, вызываемое вирусом и наступающее внезапно. Заболевание может длиться неделю.

Симптомы появляются быстро:

- температура обычно ниже 38,5°C
- усталость, слабость
- боль в мышцах
- головная боль
- насморк и кашель

Лечение:

- постельный режим и проветривание помещения
- пейте много (воды, чаю), особенно, если у вас жар
- при необходимости, принимайте жаропонижающее и болеутоляющее лекарство
- при кашле, можете принимать лекарство от кашля
- для лечения кашля у детей, хорошо делать ингаляцию
- лекарство можете купить в аптеке без рецепта
- давайте ребенку лекарство от кашля только в том случае, если у него сухой и часто повторяющийся кашель

Спросите добавочную информацию у медсестры.

TERVEYSVAIN

Выведение вшей

Вши гнездятся в волосах. Они развиваются в маленьких, круглых яйцах, или гнидах, которые прикреплены к корням волос. В гнидах, вошь откладывает яйца, где через каждые две недели, развиваются новые вши.

Вошь переходит непосредственно от другого человека, его личные вещи (напр. расчески) и одежду (напр. шапки).

Признаки:

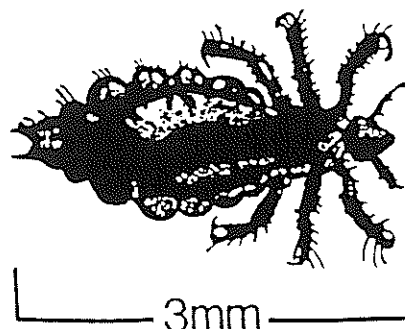
Продолжающийся зуд, иногда сыпь на коже головы и гниды в волосах. Обычно, вшей находят на затылке и за ушами.

Лечение:

Избавиться от вшей поможет шампунь против вшей, в состав которого входят гексиды или пиретрины. Тщательно мойте волосы шампунем от вшей, по крайней мере четыре минуты, хорошо сполосните основательно расчешите чистой, редкой расческой, чтобы наверняка вычесать все гниды. При необходимости повторите процедуру через сутки. Через неделю после лечения, обратитесь к медсестре для проверки.

Расчески, щетки и прочие вещи, в которых могут находиться вши или гниды, дезинфицируют шампунем против вшей. Выстирайте одежду, полотенца, постельное белье и выгладите их горячим утюгом.

Если только у одного члена семьи имеются вши, то по всей вероятности и другие члены семьи имеют их, поскольку вши передаются быстро. Следовательно, вся семья должна избавляться от них в одно и то же время.



TERVEYSVAIN

Лечение против чесоточного кляща или чесотки

Чесотку вызывает чесоточный клещ, который откладывает яйца в кожу. Ее первый симптом - сильный зуд. Часто на коже наблюдаются дорожки, сделанные клещами и различные прыщики.

Перед тем как начать лечение, вымойтесь под душем. Тщательно вымойте тело мылом, но избегайте сильного растирания. После этого основательно вытрите тело.

Лечебную мазь, которая содержит гексиды, размазывают равномерно по всей коже, от шеи до пальцев ног. Ненамазанными остаются только лицо и кожа головы. При этом вы израсходуете, приблизительно 200 мл мази на одного взрослого и 100 мл на одного ребенка школьного возраста.

Очень важно, чтобы вы втерли мазь в запястья и кисти рук, поскольку в этих местах кожи, живет большая часть клещей.

Мазь нельзя намазывать на лицо! Мужчинам нужно быть осторожным, при нанесении мази на кожу мошонки, поскольку она легко раздражается от воздействия сильного лечебного препарата.

Во избежание стирания мази с кожи, оденьте на себя нижнюю рубашку с длинным рукавом, а на ноги, например, трико. Во время лечения на ногах должны быть хлопчатобумажные носки и на руках хлопчатобумажные перчатки. Если вам необходимо периодически снимать перчатки, вам снова придется намазать препарат на руки.

После того как мазь воздействовала на кожу 24 часа (детям до 3-х лет - 6 часов), снимите защитную одежду и смойте мазь основательно с кожи.

Несмотря на то, что только у одного из членов семьи появились симптомы на коже, всегда необходимо лечить всех членов семьи в одно и то же время. Поскольку известно, что чесоточный клещ скрывается в коже каждого из членов семьи. При лечении детей до трехлетнего возраста, необходимо всегда обращаться за советом к врачу.

Клещи, находящиеся в постельном белье и в предметах личной необходимости, надо уничтожить. Для этого достаточно выстирать нижнее белье, простыни и наволочки. На время лечения, постелите чистые простыни и наволочки, которые на следующий день необходимо заменить опять на чистые. Матрасы, подушки, одеяла и другие принадлежности, в том числе верхнюю одежду, основательно проветривают на свежем воздухе.

Sosiaali- ja terveysministeriö, pakolaistoimisto 1993, ohje (5) Kääntäjä: Nina Männistö

Syyhyypunkin hoito/venäjä/saa kopioida, muokattu terveydenhuollossa yleisesti hyväksytyistä ohjeista.

TERVEYSVAIN

Кишечные паразиты или глисты

В организме человека могут жить разнообразные паразитирующие глисты, яйца глистов и микроорганизмы. Часто, носитель глистов не имеет симптомов. Глисты могут вызывать боль в желудке, тошноту, общее плохое состояние здоровья и малокровие. Глисты передаются, например, через испражнения, плохо вымытые овощи и недоваренные, мясо и рыбу.

Для выведения глистов, врач назначит вам глистогонное лечение. В подтверждение того что лечение идет успешно, при необходимости сдают новый анализ кала, независимо от того какой глист вызвал заболевание. Таким образом, можно проверить, помогло ли лекарство. Может получиться так, что вам придется провести повторный курс лечения и сдать новые анализы. В некоторых случаях нужно принимать довольно сильное лекарство, поэтому вам надо будет, пару дней находиться в больнице. Обычно, беременные женщины принимают глистогонное средство, после рождения ребенка.

TERVEYSVAIVAIN

Заразные заболевания

САЛМОНЕЛЁЗ И ШИГЕЛЁЗ

Салмонелёз и реже встречающийся шигелёз (дизентерия), это вызываемые бактериями, заболевания кишечника.

Симптомы:

- Повышенная температура, понос, головная боль, тошнота. При дизентерии, испражнение может быть кровавым.

Заболевание очень заразное. Заболевание передается через испражнения. Анализ кала исследуют на наличие бактерий один раз в неделю и таким образом наблюдают выход возбудителя болезни из организма.

Лица, у которых в анализе кала, обнаружены бактерии салмонелёза и дизентерии, должны внимательно соблюдать нижеизложенные указания.

Вся семья должна следить за чистотой.

Предупреждение заболевания

После посещения туалета, а также перед началом приготовления пищи, необходимо тщательно вымыть руки. Сиденье унитаза, надо очистить моющим средством, убивающим бактерии.

Пищу следует хорошо проварить, чтобы погибли возбудители болезни. Оставшуюся пищу, необходимо хорошо закрыть и хранить в холодильнике (ниже +8°C) или в другом прохладном месте. Бактерии не размножаются в холоде. Фрукты и овощи перед употреблением необходимо тщательно вымыть.

Другие меры предосторожности

Работодатель, а также медперсонал, должны знать людей, которые выделяют через кал бактерии, вызывающие заболевания салмонелёзом и дизентерией. Такой человек, не может участвовать в обработке продуктов питания. Для допуска к работе, должностные лица, рассматривают каждый случай индивидуально. Дети могут идти в детский сад, при полном исчезновении симптомов заболевания. За их личной гигиеной необходимо внимательно следить.

Спросите добавочную информацию в медицинском центре, у медсестры или у врача.

Sosiaali- ja terveysministeriö, pakolaistolmisto 1993, ohje (7) Kääntäjä: Nina Männistö

Salmonellosis ja shigellosis/venäjä/saa kopioida, muokattu terveydenhuollossa yleisesti hyväksytyistä ohjeista.

TERVEYSVAIVAIN

Лечение при запоре

Питайтесь регулярно и отведите для еды достаточно времени. Также рекомендуется, пить много жидкости и заниматься физкультурой.

- Включайте в рацион питания продукты, содержащие клетчатку, как например: хлеб из муки грубого помола, продукты растительного происхождения, фрукты, ягоды и орехи.
- Подходящими продуктами растительного происхождения, являются следующие: капуста, помидоры, огурцы, салат, картофель, бобовые и морковь.
- Из молочнокислых продуктов рекомендуют: простоквашу, кефир и йогурт.
- Из зерновых продуктов, рекомендуют: черный хлеб, рассыпчатые каши, неочищенный рис, темные макароны и мюсли.
- В рацион также хорошо включать нежирные сорта мяса и рыбы, а также ливер, яйца и колбасы.
- В промежутке между едой, рекомендуется выпивать по два стакана воды или разбавленного сока.
- Избегайте жареный и приготовленный во фритюре картофель, чипсы, макароны, очищенный рис, белый хлеб, пирожки, паштеты, на масле поджаренное мясо, пирожные, чай, сахар и шоколад.
- Гуляйте, бегайте, поднимайтесь по ступенькам и делайте зарядку ежедневно. Занимайтесь спортом по крайней мере два раза в неделю.

Если, несмотря на вышеуказанные советы, вы мучитесь запором, обратитесь за советом к медсестре или врачу. Они могут при необходимости посоветовать вам лекарство от запора.

TERVEYSVAIN

Заразные заболевания

ЛЕЧЕНИЕ ПРИ РАССТРОЙСТВЕ ЖЕЛУДКА

Внезапное заболевание расстройством желудка, часто вызвано бактериями или вирусом. Расстройство желудка может вызывать, рвоту и повышенную температуру. Основным лечением при поносе, является лечение жидкостью. Поскольку при поносе, теряется много жидкости, ее необходимо возместить, выпивая достаточно жидкости.

Понос легко передается через испражнения и рвоту, поэтому следует часто и тщательно мыть руки.

Взрослые

Пейте много жидкости, вам не надо соблюдать пост. Если понос продолжается более двух суток, обратитесь за советом в медицинский центр.

Дети дошкольного и школьного возраста

Детям дают пить много жидкости, как например, вода, сок, замороженный сок и т.д. Также ребенку можно давать его любимую пищу. Кисломолочные продукты успокаивают желудок. В аптеке для ребенка вы можете приобрести напиток Осмосол, принимаемый при поносе. Если же понос продолжается более двух суток, обратитесь за советом в медицинский центр.

Новорожденные дети

Для новорожденных детей, понос всегда серьезное дело. У грудного ребенка очень большая потребность в жидкости. Материнское молоко и его заменители, можно давать ребенку нормально. В добавок, ребенку дают пить воду.

Внимательно наблюдайте за состоянием здоровья своего ребенка. Если у грудного ребенка начался понос, обратитесь за советом к медсестре. Если ребенок вялый и бессильный, отнесите его к врачу.

TERVEYSVAIN

Заразные заболевания

УКАЗАНИЕ НОСИТЕЛЮ ГЕПАТИТА-Б

Гепатит-Б это вызванное вирусом, воспалительное заболевание печени, которое передается через кровь и семенную жидкость. Большая часть больных гепатитом не догадывается о заболевании. Некоторые больные (около 5 %), остаются носителями заболевания и они могут заражать этим заболеванием других людей.

В анализе крови у вас обнаружили гепатит-Б. Через вашу кровь, гепатит может перейти к другим людям. Если даже небольшое количество вашей крови попадет на свежую рану, царапину на коже или слизистую оболочку, здоровому человеку, он заболит гепатитом-Б. Гепатит-Б не переходит через здоровую кожу.

Действуйте следующим образом, чтобы гепатит-Б не распространился:

- Когда придете на прием к врачу, к зубному врачу, в лабораторию или к медсестре, скажите, что вы являетесь носителем гепатита-Б.
- Очищайте даже маленькие раны и накладывайте на них пластырь или бинт. Тщательно уничтожайте кровяные бинты и упаковывайте их отдельно в полиэтиленовый мешочек, перед тем как положить их в мусорное ведро.
- Не одалживайте другим, свою зубную щетку и бритву.
- Поскольку заражение можно получить при половой связи, используйте всегда презервативы, если ваш партнер не является носителем гепатита-Б. Если же ваш партнер также является носителем гепатита, то можете не применять презерватив против гепатита-Б.
- Не сдавайте кровь для переливания.

Действуйте в домашних условиях, следующим образом:

- Грязное, запачканное кровью белье, стирают в стиральной машине по программе стирки для хлопчатобумажных изделий при +90°C или замачивают в дезинфицирующем растворе хлорки.
- Посуду после еды, тщательно моют обыкновенным моющим средством.

Побеседуйте со своим врачом и медсестрой о том, как часто вам нужно проходить медицинский осмотр при заболевании вирусом гепатита-Б. Лица, которым угрожает заражение, могут сделать прививку против гепатита-Б.

Sosiaali- ja terveystieteiden ministeriö, pakolaistoimisto 1993, ohje (10) Kääntäjä: Nina Männistö

B-hepatiitin kantajalle/venäjä/saa kopioida, muokattu terveydenhuollossa yleisesti hyväksytyistä ohjeista.

TERVEYSVAIN

Заразные заболевания

ТУБЕРКУЛЕЗ

Туберкулез это инфекционное заболевание, вызываемое туберкулезной палочкой. Раньше в Финляндии, заболевание туберкулезом было распространенным заболеванием в народе, но в настоящее время случаи заболевания сократились и больные выздоровели. Распространенной формой заболевания является туберкулез легких. Туберкулез других органов, встречается значительно реже.

Признаки туберкулеза

Большая часть больных, узнает о заболевании туберкулезом, например, при медицинском обследовании и флюорографии. В начальной стадии заболевания, симптомы довольно неясные: кашель, мокроты, озноб, ночное потение и общее ослабление организма. Для подтверждения туберкулеза и для отличия его от других заболеваний, необходимо проводить обследования, в больничных условиях. Конечное подтверждение туберкулеза, обычно получают, культивируя мокроты и выделения из других органов.

Заражение и опасность заражения

Заболевание передается через больных, которые выделяют при кашле через мокроты, бактерии, находящиеся в очаге заболевания легкого. Далеко не все больные являются заразными. Туберкулезом нельзя заразиться через книги и прочие предметы личного пользования. Только туберкулез легкого может передаваться, другие формы заболевания туберкулезом в общем незаразные.

Предупреждение заражения и опасности распространения заражения

При кашле и чихании, всегда держите перед ртом, салфетки одноразового пользования! Никогда не чихайте прямо на другого человека! Сплевывайте мокроты в кружки с крышками, содержание которых, можно легко уничтожить.

Риск заболевания для родных и знакомых

При выявлении заболевания, вас спрашивают о лицах, с которыми вы находились в непосредственном контакте. Вы могли заразиться от них или могли сами распространить инфекцию. Важно обследовать и лечить всех, кто по возможности заразился.

Эффективное лечение

Курс лечения туберкулеза, называют химиотерапией. Лечение помогает, если вы соблюдаете, предписанные указания и действуете совместно с медперсоналом.

Sosiaali- ja terveysministeriö, pakolaistoimisto 1993, ohje (11) Kääntäjä: Nina Männistö

Tuberkuloosin hoito/venäjä/saa kopioida, muokattu terveydenhuollossa yleisesti hyväksytyistä ohjeista.

TERVEYSVAIN

ТУБЕРКУЛЕЗ, продолжение...

Лекарства

Туберкулез можно вылечить, только путем длительного курса лечения. В Финляндии, обычно, курс лечения длится 9-12 месяцев. Эти лекарства не помогут вам вылечиться за 1-2 недели, как возможно было раньше, когда вас лечили антибиотиками. Все формы туберкулеза лечат по одному и тому же принципу - длительному курсу лечения.

Побочные явления от приема лекарств

Современные лекарственные препараты против туберкулеза дают сравнительно мало побочных явлений. При подозрении на них, сообщите свои наблюдения, медперсоналу. Необходимо принимать во внимание одновременный прием лекарств против туберкулеза и лекарств против других заболеваний. Поэтому важно, чтобы врач знал о всех лекарствах, которые вы принимаете (лекарства против диабета, лекарство предотвращающее свертывания крови, противозачаточные таблетки и т.д.).

Прием лекарств

Только лекарство может уничтожить туберкулезную палочку. Туберкулез вылечится полностью, если вы принимаете лекарство, предписанное вам врачом. Не изменяйте и не прекращайте назначенный вам курс лечения по личному усмотрению.

Эффективное лечение уничтожает угрозу заражения, обычно, в три недели. В этом случае, очень важен, регулярный прием лекарств.

Курение и прием алкоголя

Курение, всегда опасно для жизни, но опаснее всего тогда, когда у вас больные легкие. Избегайте приема спиртных напитков во время курса лечения.

Принимайте лекарство постоянно один раз в день, в любое удобное для вас время! Заучите наизусть внешний вид и название, принимаемого лекарственного препарата! Являйтесь, в назначенное для вас время, на повторный медосмотр! При возникновении препятствия, сообщите об этом в медпункт вашего лечения!

Ваша добросовестность вознаградится - туберкулез излечится навсегда.

TERVEYSVAIN

Анализ мочи и кала

АНАЛИЗ МОЧИ

Мужчины

Моча должна находиться в мочевом пузыре не менее четырех часов. Сначала вымойте руки. Затем хорошо вымойте головку полового члена. Спустите немного мочи в унитаз, затем в банку для анализа и оставшуюся мочу, опять в унитаз. Ответ запрашивают по указанию врача.

Женщины

Моча должна находиться в мочевом пузыре не менее четырех часов. Сначала вымойте руки. Произведите подмывание. Затем спустите немного мочи в унитаз, и только после этого в банку для анализа и оставшуюся мочу опять в унитаз. Ответ запрашивают по указанию врача.

АНАЛИЗ КАЛА

- Испражнитесь на картонную тарелку, в которую постелена туалетная бумага.
- Возьмите 3-4 ложки кала, ложкой, находящейся в крышке банки для анализа.
- Смешайте его с находящимся в банке 10 %-ым раствором формалина.
- Проверьте, чтобы на банке было указано ваше имя и правильная дата.
- Тщательно закройте крышкой и положите банку в мешочек.
- Спустите кал вместе с туалетной бумагой в унитаз и положите тарелку в ведро для мусора.
- Вымойте тщательно руки.
- Отнесите анализ в лабораторию: _____
- Ответ анализа спрашивают по указанию врача.

Банку, предназначенную для анализа, нельзя хранить на виду у детей, поскольку находящийся в банке формалиновый раствор, является ядовитым.

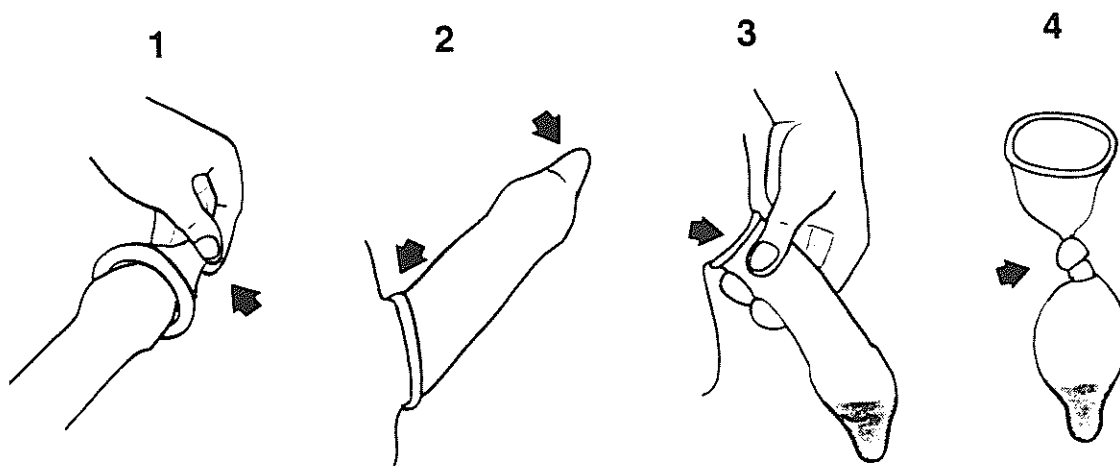
TERVEYSVAIVAIN

Как пользоваться презервативом

Вы можете свободно купить презервативы в магазине, в киоске, в аптеке, на заправочно-ремонтной станции и т.д. В Финляндии, в продаже имеются презервативы в разнообразных упаковках.

Проверьте, указанный на упаковке презервативов, срок годности. Не используйте устаревшие презервативы. Используйте презерватив, только один раз. Устаревший или ранее использованный презерватив, не защитит вас от венерических заболеваний и не предохранит от беременности. Презерватив должен быть использован во время всего полового акта.

1. Осторожно откройте упаковку, чтобы не повредить презервативы. Возьмитесь за конец презерватива. Выжмите воздух из кончика презерватива и наденьте презерватив на член. Используйте обе руки.
2. Наденьте презерватив до самого основания члена. Оставьте свободное место в презервативе для спермы.
3. После выхода спермы, осторожно снимите презерватив, придерживая его за основание.
4. Завяжите презерватив узлом и положите его в мусорное ведро. Его нельзя бросать в унитаз, поскольку презерватив легко засоряет канализацию.



Sosiaali- ja terveysministeriö, pakolaistoimisto 1993, ohje (13) Kääntäjä: Nina Männistö

Kondomin käyttö/venäjä/saa kopioida, muokattu terveydenhuollossa yleisesti hyväksytyistä ohjeista.

TERVEYSVAIN

Вакцинация

ДЛЯ ЧЕГО ПРОВОДЯТ ВАКЦИНАЦИЮ?

Вакцинация приносит пользу всем, как ребенку, так и его родителям, поскольку программа вакцинации, предохраняет население от вспышек эпидемий. В лучшем случае, благодаря вакцинации, можно уничтожить инфекционные заболевания со всего земного шара. Так произошло с оспой.

ЧТО ТАКОЕ ВАКЦИНАЦИЯ?

Принцип вакцинации, простой и естественный. В этом случае, организм встречает те же самые возбудители заболевания, что и у инфекционного заболевания, но в безопасной форме. Прививочная защита основана на том, что сам организм человека вырабатывает иммунитет.

ПРИВИВКИ ЯВЛЯЮТСЯ ДОБРОВОЛЬНЫМИ

Все прививки, сделанные в консультациях, в Финляндии, добровольные и бесплатные.

ПОЧЕМУ СТОИТ ДЕЛАТЬ ПРИВИВКИ?

В Финляндии хорошая гигиена и серьезно заболевший, быстро попадает на прием к врачу. Финляндия и проживающие в стране иностранцы, находятся в тесном контакте с людьми, проживающими в других странах. Поездки за границу и посещение родственников, увеличивают возможность заражения. Ребенок и взрослый, которым не сделаны прививки, могут заболеть инфекционными заболеваниями, против которых у них нет иммунитета.

КОГДА НЕЛЬЗЯ ДЕЛАТЬ ПРИВИВКИ?

Если у ребенка держится высокая температура, прививку придется перенести, на то время, когда температура спадет. Насморк и кашель или прием лекарств, не являются препятствиями для прививок. Если человек сверхчувствителен к некоторым составным частям вакцины, ему не делают прививок. Сильно пониженная сопротивляемость организма (напр. белокровие), может послужить помехой для прививок. Всегда заблаговременно побеседуйте об этом, с врачом или медсестрой.

TERVEYSVAIN

Вакцинация

В ДЕТСКИХ КОНСУЛЬТАЦИЯХ ПРЕДУПРЕЖДАЮТ 10 ЗАБОЛЕВАНИЙ

1 Туберкулез

В Финляндии, по-прежнему встречаются случаи заболевания туберкулезом, в таком количестве, что им могут заразиться, как дети, так и взрослые. Туберкулез развивается медленно и может повредить различные органы. Туберкулез легких, его наиболее распространенная форма. БЦГ или так называемая прививка-Калметте, предохраняет против туберкулеза.

2 Коклюш (пертуссис)

это заболевание дыхательных путей. Ему свойственны, приступы судорожного кашля, которые начинаются и заканчиваются рвотой. Для ребенка приступ кашля очень опасен. Лечения от заболевания нет. ПЦТ или тройная прививка, защищает ребенка против заболевания коклюшем, до наступления школьного возраста.

3 Дифтерит (дифтерия)

это воспаление слизистой оболочки зева, сопровождающееся сильной лихорадкой. Прививка ПЦТ, защищает против заболевания дифтеритом.

4 Столбняк (тетанус)

Человек может заразиться, если вредоносные бактерии, находящиеся в почве, попадают в организм, например, через загрязненную рану. Прививка ПЦТ, защищает против столбняка.

5 Полиомиелит

все еще довольно распространенное заболевание в развивающихся странах. В Финляндии его удалось уничтожить путем вакцинации. Прививка Полио, хорошо защищает против заболевания.

6 Гемофилия

бактерия Гемофилус (Гиб), вызывает острые инфекционные заболевания: гнойный менингит, воспаление надгортанника и воспаление легких в тяжелой форме. Прививка-Гиб, защищает против заболеваний гемофилией.

7 Корь (морбилли)

передается довольно легко. Заболевание приводит к осложнениям, таким как, воспаление легких и менингит. Прививка МПР, защищает против кори.

8 Свинка (паротит)

обычно легкое вирусное заболевание. У мужчин оно может вызвать воспаление семенника, что может привести к тому, что мужчина не сможет стать отцом. Вирус свинки, может также привести к воспалению головного мозга или менингиту. Прививка МРП защищает против заболевания свинкой.

9 Краснуха (рубелла)

это легкое вирусное заболевание. Заболевание краснухой во время беременности, может привести к повреждению зародыша. Прививка МРП защищает против краснухи.

10 Гепатит-В (ГБВ)

может привести к воспалению печени, или желтухе. Прививка и введение противогепатитной сыворотки, сделанные сразу же после вспышки вируса гепатита-В, могут предотвратить заболевание. Лечения против гепатита нет.

Sosiaali- ja terveysministeriö, pakolaistoimisto 1993, ohje (15) Kääntäjä: Nina Männistö

Neuvolarokotukset/venäjä/saa kopioida, muokattu KTL:n ja MLL:n Rokotusoppaasta 1993.

TERVEYSVAIN

Вакцинация

ПРОГРАММА ДЕТСКОЙ ВАКЦИНАЦИИ

Новорожденный ребенок, хорошо защищен против инфекционных заболеваний. Он приобрел антитела от матери во время ее беременности. Они, в совокупности с противозащитным воздействием материнского молока, защищают ребенка против таких заболеваний, которым материнский организм способен сопротивляться. Полученная от матери защита длится несколько месяцев.

Прививки начинают сразу, как организм ребенка станет способным образовывать свои антитела. Лучшую защиту против заразных заболеваний получают, путем четкого проведения программы вакцинации в детских консультациях.

ПРОГРАММА ВАКЦИНАЦИИ ДЛЯ ДЕТЕЙ

Возраст ребенка	Прививка
до 1 недели	БЦГ
3 месяца	ПЦТ I
4 месяца	ПЦТ II Гиб I
5 месяцев	ПЦТ III
6 месяцев	Полио I Гиб II
12 месяцев	Полио II
14-18 месяцев	МПР I Гиб III
20-24 месяцев	МПР IV Полио III
6 лет	МПР II Полио IV
0, 1, 6 месяцев	ГБВ *

* для ребенка, мать которого является носителем гепатита-В.

TERVEYSVAIN

Вакцинация

ДЕТСКАЯ ПРИВИВКА БЦГ

Вашему ребенку сделали прививку БЦГ, которая защищает его против туберкулеза. Прививочная реакция, по всей вероятности такая: через 2-3 недели после прививки, на месте ввода вакцины, образуется затвердение. Постепенно оно перейдет в гнойное. Гнойную рану прекрывают сухой, пропускающей воздух, повязкой.

Приблизительно через четыре недели, гнойный пузырь, обычно, превращается в болячку, которая отпадет через 5-6 недель после прививки. На этом месте останется, размером в 5-10 миллиметров рана, которая затягивается, обычно, за 10-13 недель. После чего, останется круглый, белый шрам.

Если реакция от прививки, длится дольше обычного времени или у вашего ребенка появились побочные симптомы, обратитесь за советом к медсестре, в детскую консультацию.

TERVEYSVAIVAIN

Вакцинация

ВАКЦИНАЦИЯ ПРОТИВ ПОЛИОМИЕЛИТА

Прививка Полио, защищает вас от заболевания, которое называют полиомиелитом. Отсутствие прививки, может привести к разнообразным параличам. В Финляндии, детям и взрослым, делают прививки против полиомиелита и таким образом устраняют это заболевание в нашей стране.

ВАКЦИНАЦИЯ ПРОТИВ СТОЛБНЯКА

Прививка Тетанус-Д, защищает против двух заболеваний, это столбняк и дифтерия.

В соответствии с финской программой вакцинации, детям школьного возраста делают прививки, по системе школьного здравоохранения, а детям дошкольного возраста, прививки делают в детских консультациях.

Программа вакцинации для взрослых, следующая:

Полио I	немедленно
Тд	
Полио II	через два месяца
Тд	
Полио III	через один год
Тд	

Важно, чтобы вы сделали все три прививки по порядку, для получения достаточной защиты против заболевания.

В совокупности они имеют силу в течение 10 лет.

Эти прививки добровольные и бесплатные.

- 1993: 1 Perhetukitoimikunnan välimietintö.
2 Yksinhuoltajat ja elatusvelvolliset - taloudellinen asema ja tukivaihtoehdot.
3 Päivi Hakola. Auta äitiä, suojele tytärtä! Naisten ympärileikkaus - uusi terveystasvatuksellinen haaste Suomessa.
4 Markku Pekurinen. Kilpailun esteitä Suomen terveydenhuollossa.
5 Euroopan neuvosto. Vammaispoliittinen kokonaisuohjelma. Pariisi, marraskuu 1991.
6 Pakolaisten ja turvapaikanhakijoiden infektio-ongelmien ehkäisy.
7 Kertomus romaniasiaain neuvottelukunnan toiminnasta 1990-1992.
8 Veteraanikuntoutuksen suuntaviivat 1990-luvulle. 1.-2.12.
1992 Peurungan kuntoutumis- ja liikuntakeskuksessa pidetyn seminaarin alustukset.
9 Arto Koho. Sosiaaliturva ja aikuiskoulutus.
10 Kustannukset. Pakolaisten ja turvapaikanhakijoiden vastaanoton kustannusten korvaaminen.
11 Perhetukitoimikunnan mietintö. Lapsikorotusjärjestelmien vaihtoehdot.
12 Pirjo Marjamäki. Sosiaali- ja terveydenhuollon asiakasmaksut kunnissa.
13 Rakennusalan työterveyshuoltojaoksen muistio.
14 Terhikki Mäkelä. Pakolaisperheiden ja päivähoidon kohtaaminen.
15 Turvapaikanhakijoiden toimeentulotuki. Pakolaistoimiston ohjeita ja sovellutuksia vastaanottoasemien ja -keskusten työntekijöille.
16 Sosiaali- ja terveysministeriön julkaisut vuonna 1992.
17 Sosiaali- ja terveysministeriön taloussääntö 1.6.1993.
18 Yhteenvedo sosiaali- ja terveydenhuollon kertomuksesta 1992 : koko maa.
19 Veteraaniprojekti 1992.
20 Anne Kauhanen-Simanainen. Sosiaali- ja terveysministeriön hallinnonalan kirjastot ja tietopalvelut muutostilanteessa - mahdollisuudet ja uhat.
21 Maatalousyrittäjien lomituspalvelut. Tilastoja vuodelta 1992.
22 Terveysseuranasto. Terveysseuranasto - Hälsonyckel suomi - ruotsi.
23 Terveysseuranasto. Terveysseuranasto englanti.
24 Terveysseuranasto. Terveysseuranasto venäjä.
25 Terveysseuranasto. Terveysseuranasto serbokroatia.
26 Terveysseuranasto. Terveysseuranasto vietnam.
27 Terveysseuranasto. Terveysseuranasto arabia.
28 Terveysseuranasto. Terveysseuranasto somali.
29 Terveysseuranasto. Terveysseuranasto ranska.
30 Terveysseuranasto. Terveysseuranasto persia.
31 Vammaisneuvosto ja vaikuttaminen. Seminaariraportti.
32 Terveysseuranasto. Terveysseuranasto albania.
33 Pirjo Marjamäki. Tingitään valikoiden laajennetaan harkiten : muutokset kuntien sosiaali- ja terveyspalveluissa vuosina 1993-94.
34 Marjatta Kaurala. Asumistuki ja muut sosiaalietuudet.
35 Terveysseuranasto. Terveysseuranasto kurdi.
36 PK-yrittäjien näkemykset työllistämisen esteistä ja niiden poistamisesta.
37 Valtakunnallisen tason yhteistyö ehkäisevässä sosiaalipolitiikassa. Raportti seminaarista 25.11.1993
38 Matti Mikkola. Asuntopoliittinen selvitys sosiaali- ja terveydenhuollon kannalta.